

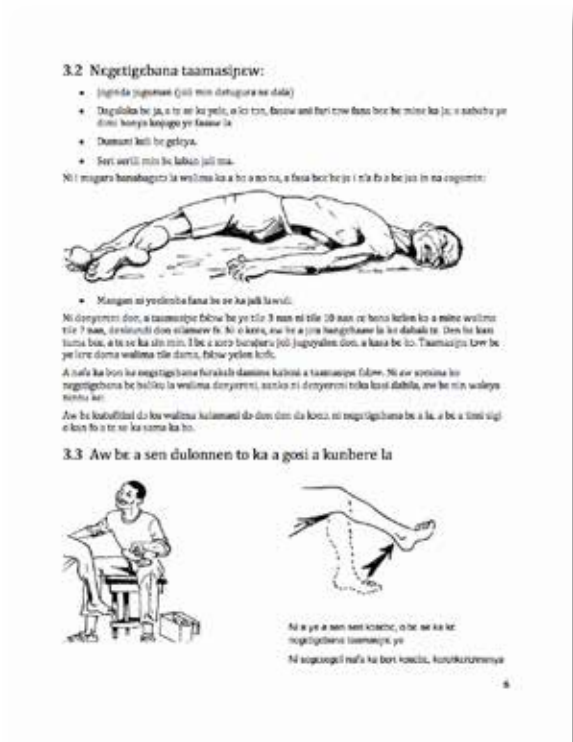


Dokotoro Project Annual Report 2014

The Dokotoro Project Mission: To empower Malians by translating and publishing *Where There is No Doctor: A Village Health Care Handbook* in Bambara.

Contents

Introduction	3
Accomplishments	4
Chapters Translated to Date	5
Our Team	6
Budget and Timeline	9
Financials	11
How You Can Help	12
Donor List	14



Introduction

In 2012, a small group of friends, most of whom served in the Peace Corps in Mali, West Africa decided to have the book *Where There is No Doctor* translated into Bambara, a language that is spoken in Mali and surrounding countries. We decided to call this effort “The Dokotoro Project” as dokotoro means doctor in Bambara.

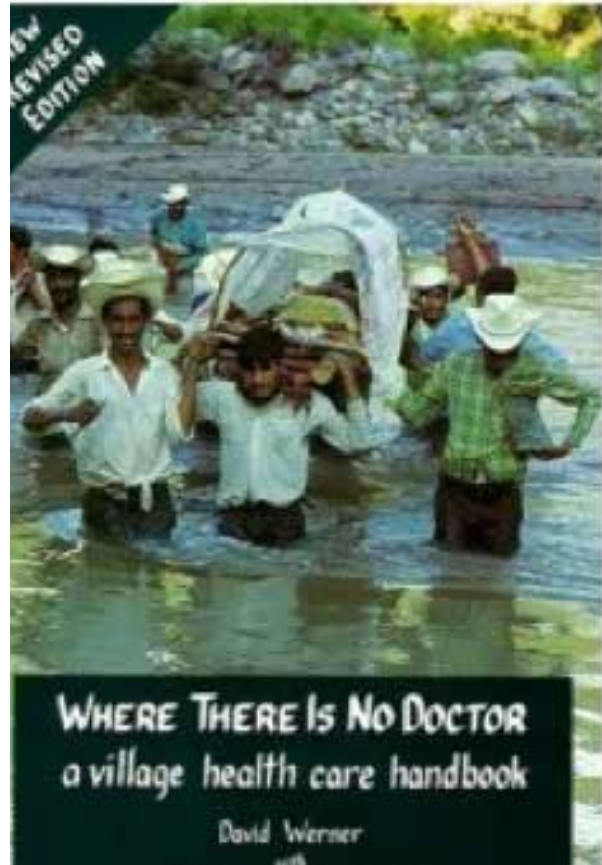
Where There is No Doctor is a 600-page, easy-to-read, and heavily-illustrated primary health care manual. It is primarily written for community health care workers and educators in developing countries where healthcare services are limited. Today, it is the most widely-used health guide in the

world, and in the United States and other developed countries it is well known among Peace Corps volunteers, aid workers, and missionaries.

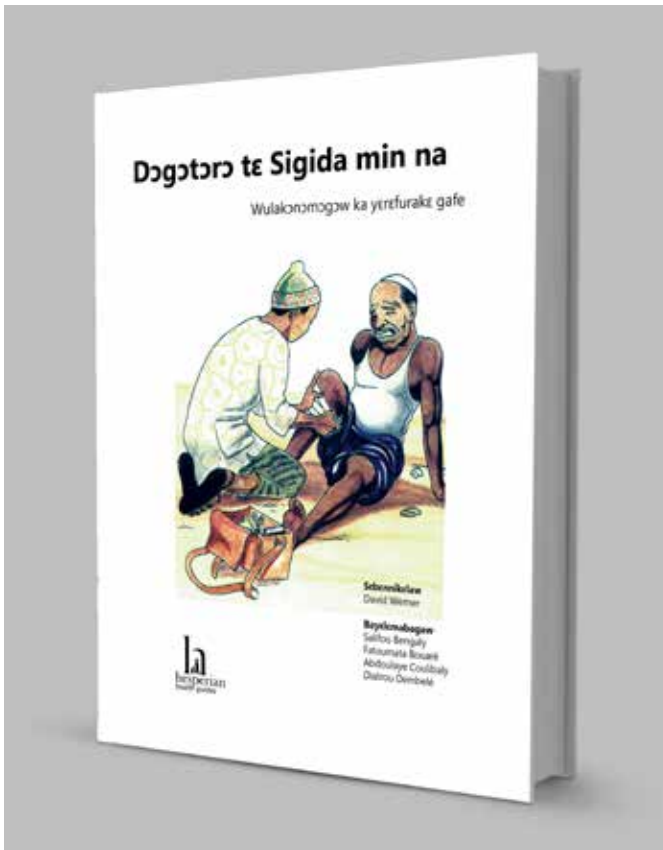
Published by the Hesperian Foundation, *Where There is No Doctor* has been translated into over 80 languages. Almost all of these editions have been translated by other non-profit organizations or volunteers, using Hesperian’s open copyright policy. This policy allows the book to be freely translated and adapted into different languages and cultural contexts.

We are using the French West Africa edition (published by Senegal-based ENDA) as the basis of our Bambara version, and are supplementing it with updated medical information from Hesperian’s latest (2011) edition.

By translating this book, we will make critical medical information available to the 14 million people in Mali, and in neighboring countries, who speak Bambara. This book can allow a neighbor to help a mother safely deliver her baby, a community health promoter to stitch up a wound of an injured worker, or a women’s group make a simple water filter that prevents the spread of diarrheal diseases.



Accomplishments



In the two years since founding the Dokotoro Project, we have 23 chapters of *Where There is No Doctor* translated into Bambara, or about 75% of the book. These chapters have undergone editing and proofreading, but we still consider them drafts until they been fully layed out by a graphic designer and undergone field testing in Mali. Several of the draft chapters are available for download on our website at <http://dokotoro.org/downloads/>

Downloadable PDF files of the chapters in *Là OÙ Il n'y a Pas de Docteur*, the French language

version of *Where There is No Doctor* published by the Senegalese NGO ENDA, are also available on the Dokotoro Project website. The French version is an older translation, and some of the medical information is old and out of date. We are working to update and modernize this text before translating it into Bambara for use in Mali. This has been a considerable task; we did not anticipate how many revisions were required to the French-language text.



Chapters Translated to Date

Introduction: Words to the Village Health Worker
 Chapter 1: Home Cures and Popular Beliefs
 Chapter 2: Sickesses That are Often Confused
 Chapter 3: How to Examine a Sick Person
 Chapter 4: How to Take Care of a Sick Person
 Chapter 5: Healing Without Medicines
 Chapter 6: Right and Wrong Uses of Modern Medicine
 Chapter 7: Antibiotics
 Chapter 8: How To Measure and Give Medicine
 Chapter 9: Instructions and Precautions for Injections
 Chapter 10: First Aid
 Chapter 11: Nutrition
 Chapter 12: Prevention
 Chapter 13: Some Very Common Illnesses

Chapter 14: Serious Illnesses That Need Special Attention
 Chapter 15: Skin Problems
 Chapter 16: The Eyes
 Chapter 17: The Teeth, Gums, and Mouth
 Chapter 18: The Urinary System and the Genitals
 Chapter 19: Information for Mothers and Midwives
 Chapter 20: Family Planning
 Chapter 21: Caring for Children
 Chapter 22: Health and Sicknesses of Older People
 Chapter 23: The Medicine Kit
 Chapter 24: HIV and AIDS
 Chapter 25: The Usage, Dosage, and Precautions for Medicines
 Glossary

Translation Completed
 Translation Forthcoming



Our Team

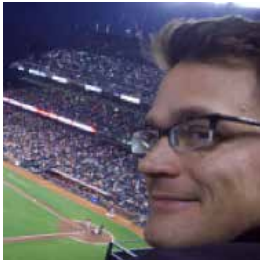
Steering Committee

Our steering committee members mostly reside in the San Francisco Bay Area in California, and most of us served as Peace Corps Volunteers in Mali. All of us are volunteering our time (and money) to this important project.



Michelle Chan

Michelle, a senior program manager at Friends of the Earth, has a degree in international development. She visited Mali in early 2012 and fell in love with the country and the people.



Matthew Heberger

Matt is an environmental engineer and policy analyst at the Pacific Institute in Oakland. Matt served in the Peace Corps in Mali as a water and sanitation extension agent in the village of Wakoro in the Segou Region from 1996 – 1998.



Sean Cochrane

Sean is our official Volunteer Coordinator. Like several of us, he was a Peace Corps Volunteer, serving in Mali and Guinea from 2011–2013. He is currently working in California as an EMT and pursuing a career in international emergency medicine.

(To volunteer, drop him a line at sean@dokotoro.org!)



Ruth MacDonald

Ruth was a Peace Corps Volunteer in Mali with her husband Mike in 2003–04. She is currently a Technical Writer for American Medical Systems in the Twin Cities, Minnesota, working with instruction manuals and translations for medical devices. She has a B.A. in Medical Illustration and an M.S. in Technical Communication.

1.4 Kelebe ni senw ni senkalaw boshili la (seben ne 311 laje)

Olu be sɔɔ joli ka taanikasegin geleyaw fe, tuma dɔw la jolisirafunu be ke a sen kɔɔ (seben ne 258 laje) A be se ka

Sukarodunbana (jabeti) fana kofɔ (seben ne 194). Walasa ka a kecogo were nedɔn, aw ye seben ne 20 laje.

Joli ka kan ka ko ka a je cogo bee la. Aw be a ko ni ji wolokolen ye ka to ka a bandi falen tuma ni tuma. Ni aw ye a ye ko joli bena ne ta aw be a furake i n'a fɔ a neflen don seben ne 88 na cogo min.

Ni aw sigilen don walima aw dalen don, aw ka aw senw dalen to sanfe.

Nin ka ni



Nin ka fisa



Marlow Schindler

Marlow served in Peace Corps Mali as a Small Enterprise Development Advisor in the small village of N'tjilla, Sikasso from 2011-2012. Her primary service was with a community bank, and she participated in a variety of secondary projects ranging from co-hosting a radio show on health and nutrition to founding a middle school girl's soccer team.



Djibril Coulibaly

Djibril is a former Peace Corps language instructor who now lives in Louisiana with his family and teaches high school French. Djibril helps edit and proofread drafts, and has advised us on language and cultural issues.



Lyle Hansen

Lyle is our Treasurer. He served as a Water and Sanitation Volunteer in the village of Duguwolo in the Segou region of Mali in 2011-2012. He currently works at the Dept. of Veteran's Affairs in downtown Oakland.

Translation Team

We are thrilled to be working with a talented team of Bamako-based language scholars, who until recently, served as instructors for the United States Peace Corps in Mali, teaching new recruits the intricacies of language and culture in Mali.



Salifou Bengaly

Since 2007, Mr. Bengaly has spent most of his time working for the US Peace Corps in Mali as a language instructor. He speaks, writes, and teaches English, Arabic, French, Bambara, Senoufo and Minianka, and is conversant in Bomu. During his free time, he likes to read and debate current events.



Fatoumata Bouaré

Fatim was born in the city of San in Mali's Segou region. She is a graduate of FLASH (Faculté des Langues des Arts et des Sciences Humaines) at the University of Bamako. Ms. Bouaré has worked with the US Peace Corps since 2006 as a language and cultural instructor.



Diatrou Dembelé

In 2000, he began working for the Peace Corps, where he has taught French, Bambara, and Malinké to volunteers. During this time, he helped translate several documents, such as a Life Skills Manual, documents about food security, and others. Mr. Dembelé has also written general and technical instructional manuals for the Malinké language.



Yagaré Magassa

Ms. Magassa, who goes by Mamaï, studied English in the Faculté des Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines (or FLASH) at the University of Bamako from 2002–2006. After university, she worked with Americans and Germans as a language facilitator and with Malians as a teacher, merchant, and actress. She speaks English, French, Soninke, and Bambara.

Budget and Timeline

Translation budget

We are committed to paying our Malian translation team competitive wages for their work, and are paying prevailing international rates for translation. In total, we pay our team 100 CFA Francs per word (approximately US \$0.25) per word. This includes medical and cultural review of the source text including consultation with doctors or health workers, translation, proofreading, and correction by two additional readers.

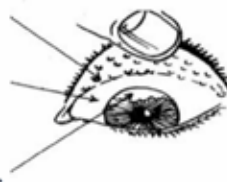
We also will conduct field testing for the book at workshops in Bamako and with rural community health workers in their practice, and an additional round of editing and proofreading.

Translation	Chapters	Words	Percent
Completed	22	123,589	76%
To Do	7	40,019	24%
Total	29	163,608	100%

Translation budget: 40,019 words @ 100 CFA = 4,001,900 CFA

3.1 A taamasipew

- Jlejalandimi basigilen be damine ni je bilenni ni pejibo ye i n'a fɔ pejalandimi gansan.
- Kalo kelen walima kalo caman kɔfe, kurukuru bilenni caman be falen jefara kono minnu be wele folikili (follicules) tubabukan na. Walasa ka u ye, aw be jefara korɔta, i n'a fɔ ja in be a jira cogo min (seben je 218 laje.)
- Jleje be mine ka funu dzoni.
- Kalo damado kɔfe, ni aw ye je kolɔsi ka je walima ka a file ni lupu ye min be fenw bonya, aw be a ye ko peje bilennen don barisa jolisiramisenni kura caman be bo a la panikili (les papricules).
- Ni kurukuru bilenmanw ni peje bilennen ye jɔgɔn sɔɔ je na, o be a jira ko pejalandimi basigilen don.
- San caman kɔfe, o kurukuru bilenmanw be a damine ka ci, ka laban ka ke jolifɔn misenni jemanw ye.



O jolifɔn ninnu be jefaraw girinya min be se ka pɔw yɛkɛl gɛciya.

Walima u be se ka jesiw bin je kono, ka joli bila peje la, min be laban fiyɛntɔya ma.

Other costs

We are working on estimating the costs for field testing, layout, printing, storage and distribution, which will be additional. We will have a more firm idea of these costs after we plan and conduct the first field testing session in collaboration with Dr. Scott Lacey, professor of anthropology at Fairfield University in Connecticut, and executive director of the nonprofit African Sky.

We hope to secure pre-orders for books from large agencies and NGOs such as UNICEF and Save the Children, and the US Peace Corps that will cover all or part of the printing costs. According to Hesperian Staff, this is a common arrangement made by its translation partners.



Timeline

This project will be conducted in a few distinct phases. During our initial start-up phase we updated, translated into both French and Bambara, and layed out two chapters. From there, we conducted fundraising and outreach with the aim of raising enough money to translate the remainder of the book, and develop a detailed distribution plan with trusted partners. Our final phase will include field testing, revision, printing, and distribution of the book.

We estimate that our total timeline will be about 3 years, depending on our ability to raise funds and feild test. The anticipated publication date for the book is Spring 2016.

Financials

All of our financial support to date has come from individual donors, and from contributions by our fiscal sponsor African Sky. From 2012-2014, we received support from over 200 different donors, totaling \$38,926. All funds have been used to pay direct project expenses.

Category	2012	2013	2014	Total
Translation	\$2,899	\$10,432	\$ 9,825	\$23,156
Editing	\$ 594	\$ 1,968	\$ 1,352	\$ 3,914
Bank Fees	\$ 81	\$ 120	\$ 159	\$ 360
Total	\$3,574	\$12,520	\$11,336	\$27,430

In addition to direct financial support, Steering Committee members and several generous donors have made significant in-kind contributions. This has included everything from direct payments for web hosting, administrative fees, or contributions of food and beverages for our fundraisers.

A Special Thank You to the following people and businesses who contributed to the wonderful fundraiser on October 25th!

All our donors
 Ruth McDonald
 Katie Christ
 Christiaan Adams
 Crystal Eubanks
 The Schindlers
 Anne-Marie Bollier
 Bintou Traore
 Josh Austin Quartet
 Yacine Kouyate
 Tony D
 Trader Joe's
 Catahoula Coffee
 Urbano Cellars Winery
 Host Committee members

Musow ka kalolabo :

Musow ka kalolabo be damine u san 11 n'u san16 ce. A be na ka kon kalo tile muga ni segin je walima o kofe. A kuntaala be se tile 3 ma walima tile 4. O b'a jira k'u si sera kon ta ye.

Waati daw la, kalolabo be konadimi bila npogotiginiw na ani fana a te na a nacogo la tuma bee. Nin geleyaw de be npogotiginiw kan kosebe, nga a ka c'a la o te bana taamasijnen ye.

Ni koli konadimi be npogotigini na :

A man kan k 'a da n'a ye, o b'a juguya



A ka kan k'a taama taama.



A be se ka furaji kalamaw min ani k'a senw don ji kalan na.





How You Can Help

Before the book goes to print, each chapter will be field tested with health workers and medical experts in Mali, proofread, and laid out by an expert volunteer designer. In order to finish our translation work and go to press, we still need your help.

Donate

Our most pressing need is to raise funds, in order to continue paying our team of professional translators in Bamako. We would especially like to reach out to the large community of Returned Peace Corps Volunteers who have served in Mali over the last 25 years.

The easiest way to donate is online through the website First Giving and our fiscal sponsor African Sky:

<http://www.firstgiving.com/fundraiser/dokotoro/thedokotoroproject>

Our fiscal sponsor is African Sky, a registered 501(c)(3) nonprofit organization registered in Ohio. The organization is able to accept online donations and process credit cards, and has pledged to pass on 100% of the donations to us without charging any fees or overhead.

We appreciate donations of any size. We are a group of volunteers, so all donations will help pay our team of professional translators and editors in Mali.

Here's an idea of how far your money will go:

- \$250: Printing and binding about sixteen books
- \$150: Translating, editing, proofreading, field testing, printing and binding for one page
- \$100: Per diems for Malian partners to review the book at a one-day workshop
- \$50: Translating and proofreading 1 ½ pages

Volunteer

Hackathons hosted in January and June of 2013 brought volunteers together to help with some of the layout work that didn't require special medical or language skills.

There is plenty more to do! We could especially use volunteers with the following skills:

- Adobe InDesign and/or Photoshop
- French or Bambara language
- Medicine, public health, nursing, or midwifery (for those sections of the text that need to be updated or customized)
- Fundraising

Even if you don't have these specialized skills, we can still use your help! Please contact Sean Cochrane at sean@dokotoro.org.

Spread the Word




“Like” us on Facebook. Follow us on Twitter.

Contact us:

The Dokotoro Project
3725 Esmond Avenue
Richmond, CA 94805

Muso ka kan ka laben minnu sabati sani jiginni ce :

Kalimi koro kato wolonfili, nin den rahunu ka kan ka coto musunkonoma bir bolokera :

 Fifi koro saamman ciman	 Lama koro (a kasa dayile sani harajuru tigeli o). LAME	 O'iga ni lama te yon, a' be siso saamman rontan di yini (A' ni saba san'aw ka harajuru tigi a'a ye).
 Safin min be banakise tigi.	 Tige ni wani ko boral (tigi-ko-fa).	 atikali
 Fifi koto saamman min be ke ka den bera siki.	 koro muga saamman	 A' be fifi jalan magaman saamman di yini min kato ka gelen ka den koto siki a'a ye.

Sazifamu walima tinminmuso ka minen wewu :

 tarsi pe duman	 Den duman tan tarri jerenin minen	 Minen min be ke ka den tigi n'a daji sama.	 A' be siso kun koortin ke ka den harajuru tigi tigiya la.	 Pikiriya saamman ani misiliw.
 Minen fili : a' waw tigi ko kelen koro, ka toso keji filanan koro.	 Dense ka jidini fara.	 A' be mabdi ni gari saamman ke ke jigidaw kato.	 Fifininkoyi min be ke ka den harajuru min wela baki kato bo.	 Baki tigi-pikiri saamman. Sidausan fara ba ni den ye ni siki be be la walima fa (Sheba per 398)

Thank you to our Donors!

Christiaan Adams	Malia Everett	Anna Ledley	Saba Rouhani
Faith Adiele	Robert Falsetti	Yune Lee	Madelyn Rygg
Martha Amar	Ging Ging Fernandez	Alex Levinson	Bruce Sahs
Fernando Amar	Billy Fernandez	Allan Lindsey	Ginette Sahs
Tina Anselmi-Moulaye	Gregory Hellmann Flatt	Sara Litke	Jack Schafer
Terry Asbury	Cynthia Foley	Laura Livoti	Erik Scheller
Carolyn Ash	Jon Fox	Jenna Lohmann	Paul Schindler
Leonard Ash	Mitch Frankel	Brooke Love	Vicki Marlow Schindler
Josh Austin	Robin Fryer	Francesca Magnani	Rae Schindler
Naomi Baer	Shirley Furst	Juliet Majot	Loretta Schlansky
Mark Barmann	Mandar Gadkari	Randy Markham	Miriam Schmidt
Matthew Barmann	Anne Gallenstein	Alice Martin-Prevel	Renate Schulz
Andrew Barnes	Matt Gerhardt	Marsha Mather-Thrift	Beth Schulz
Elizabeth Bast	Brian Godwin	Tim Matheson	Erin Seiler
Sajeev Batra	Nicole Goode	Bill Matheson	Eliya Selhub
Tomas Bayou	Maureen Gosling	Zachary Matheson	Kirsten Setterholm
Greg Bellas	Kristen Graser	Tara Mazzucca	Darren Shepard
John C. Bernstein	Mai-Lan Ha	Carolyn McCarthy	Jacqueline Simonis
Karen Berry	Alex Haler	Stephen McCord	Patricia Spall
Karl Best	Patricia Hampton	Heather McCurdy	Christopher Spargur
Karen Block	Lyle Hansen	Kristen McDonald	Amanda Starbuck
Laura Fay Blumenthal	James Harbison	Jonathan McDowell	Michelle Surdyk
Carol Bohnenkamp	Maria Harris	Aaron McGregor	Peter Todd
Peter Bosshard	Bethany Hase	Collen McNally-Murphy	Tiffany Tool
Jean M. Box	Barbara Haya	Jenny McNulty	Frank Tool
Eric Braaten	Ashley Heacock	Ian McWilliam	Alan Toth
Michelle Brown	Matthew Heberger	Patricia Merchant	Jane Turriffin
Jayma Brown	H. Tappan Heher	Kristin Michaels	James Vaughn
Edda Brunner	Christina Hellström	Paul Miller	Andrew Wallace
Mariel Bryden	Jeff Hester	Oliver Mok	Claire Wasserman
Rebecca Busse	Alan Hobbs	Eli Moore	John Waters
Anne Carey	Russ Holden	Jason Morrison	Jamey Watt
Christian Chan	Cheryl Holzmeyer	Douglas Norlen	Jade Way
Michael Chan	Franklin Horn	Karen Orenstein	Ellen Weinreb
Teresa Chan	Sumi Hoshiko	Michael Passoff	Jordan Welty
Andrew Chang	Marilyn Hyde	Joan Peters	Heather White
Meera Chary	Fatima Ielenta-Rasheed	Carleen Pickard	James White
Katie Christ	Aviva Imhof	Amy Pine	Bruce Whitehouse
Sean Cochrane	Todd Jailer	Gerald Plotkin	Traci Wiesner
Benjamin Collins	Karla James	Barry Pollock	Alison Williams
Jeff Conant	Claudia Jimenez	Valeria Ponte	Jordyn Wolfand
Laura Croone	Jim Kahn	Bill Pottinger	Gee Gee Wong
Deborah Cruales	Hannah Kalh	Lori Pottinger	Marie Zielinski
Natalia Cuellar	Waikwong Kan	Jumana Qamruddin	
Richard Dalton	Suzy Karasik	Calita Quesada	Teachers at JM Middle School
Michael David	Laura Kavanagh	Mark Randazzo	
Katherine Day	Cheick Keita	Jarreau Rasheed	Twin Harbors
Tim Doherty	Bela Kisamov	Chris Reilly	Development Company
Kristina Donnelly	Angie Elliot Kochukudy	Gil René	
Philip Downs	Jennifer Krill	Michele Ritter	African Sky
Kimberly Drake	Elizabeth Kristos	Pamela Ross	
Crystal Eubanks	William P. Ku	Nancy Ross	* 31 donors wished to remain
Thomas Eusterbrock	Jennifer Leahy	Amalia Rothschild-Keita	anonymous